

Mrk

Chapter 14

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
Era porém a- páscoa e os- ázimos depois-de dois dias e
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#)
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν
procuravam os principais-sacerdotes e os escribas como a-ele com
[G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#)
δόλω κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
engano prendendo matassem
[G1388](#) [G2902](#) [G0615](#)

E d'alli a dois dias era a paschoa, e a festa dos pães asmos, e os principaes dos sacerdotes e os escribas buscavam como o prenderiam com dolo, e o matariam.

- 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
diziam pois Não na- - festa para-que-não talvez haja tumulto do-
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#)
λαοῦ.
pono
[G2992](#)

Mas elles diziam: Não na festa, para que porventura se não faça alvoroço entre o povo.

- 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
E estando ele em Betânia na- - casa de-Simão o-leproso
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)
κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
reclinado ele veio mulher tendo vaso-de-alabastro de-ungüento de-nardo
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#)
πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
puro muito-caro quebrando o- vaso-de-alabastro derramou dele sobre-a-
[G4101](#) [G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#)
κεφαλῆς.
cabeça
[G2776](#)

E, estando elle em Bethania, assentado á mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher, que trazia um vaso de alabastro, com unguento de nardo puro, de muito preço, e, quebrando o vaso, lh'o derramou sobre a cabeça.

- 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια
havia porém alguns indignando-se entre si Para-que quê o- desperdício
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)
αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν?
este do- unguento aconteceu
[G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

E alguns houve que em si mesmos se indignaram, e disseram: Para que se fez este desperdicio de unguento?

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
 podia pois este - unguento ser-vendido por-mais-de denários trezentos
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#)
 καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
 e ser-dado aos-pobres e reprendiam a-ela
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

Porque podia isto vender-se por mais de trezentos dinheiros, e dal-o aos pobres. E bramavam contra ella.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε?
 - porém Jesus disse Deixai ela por-que a-ela incômodos causais
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#)
 καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
 boa obra realizou para mim
[G2570](#) [G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

Jesus, porém, disse: Deixae-a, para que a molestaes? Ella fez-me uma obra boa.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε
 sempre pois os-pobres tendes convosco - e quando quiserdes
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#)
 δύνασθε αὐτοῖς (πάντοτε) εἶ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 podeis a-eles sempre bem fazer a-mim porém não sempre tendes
[G1410](#) [G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

Porque sempre tendes os pobres convosco, e podeis fazer-lhes bem, quando quiserdes; porém a mim nem sempre me tendes.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
 o-que teve fez antecipou unguir o- corpo meu para o-
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)
 ἐνταφιασμόν.
 sepultamento
[G1780](#)

Esta fez o que podia; antecipou-se a unguir o meu corpo para a sepultura.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον
 em-verdade porém digo a-vós onde-quer-que se for-pregado o- evangelho
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)
 εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς
 em todo o-mundo também o-que fez esta será-dito para
[G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#)
 μνημόσυνον αὐτῆς.
 memória dela
[G3422](#) [G0846](#)

Em verdade vos digo que, em todas as partes do mundo onde este evangelho fôr prégado, tambem o que ella fez será contado para sua memoria.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
 E Judas Iscariotes - um dos-doze foi aos-
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)
 ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
 principais-sacerdotes para-que a-ele entregasse a-eles
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principaes dos sacerdotes para lh'o entregar.

- 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
- porém ouvindo alegraram-se e prometeram a-ele prata dar
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)
- καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
e procurava como a-ele oportunamente entregasse
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

E elles, ouvindo-o, folgaram, e prometteram dar-lhe dinheiro; e buscava como o entregaria a tempo opportuno.

- 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
E no-primeiro dia dos-ázimos quando a-páscoa sacrificavam
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2380](#)
- λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες, ἐτοιμάσωμεν
dizem a-ele os discípulos dele Onde queres indo preparemos
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#) [G2090](#)
- ἵνα φάγης τὸ πάσχα?
para-que comas a-páscoa?
[G2443](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

E, no primeiro dia dos pães asmos, quando sacrificavam a paschoa, disseram-lhe os discipulos: Aonde queres que vamos preparar-te o necessario para comer a paschoa?

- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς
e envia dois dos-discípulos dele e diz a-eles Ide à-
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#)
- τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
- cidade e encontrará a-vós homem cântaro de-água carregando
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)
- ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
seguí a-ele
[G0190](#) [G0846](#)

E enviou dois dos seus discipulos, e disse-lhes: Ide á cidade, e um homem, que leva um cantaro d'agua, vos encontrará; segui-o;

- 14 καὶ ὅπου εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ
e onde-quer-que se entrar diz ao-dono-da-casa - O
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#)
- Διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
Mestre diz Onde está a-sala minha onde a-páscoa com
[G1320](#) [G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#)
- τῶν μαθητῶν μου φάγω?
os-discípulos meus coma
[G3588](#) [G3101](#) [G1473](#) [G5315](#)

E, onde quer que entrar, dizei ao senhor da casa: O Mestre diz: Onde está o aposento em que hei de comer a paschoa com os meus discipulos?

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον ἑτοιμον. καὶ ἐκεῖ
 e ele a-vós mostrará sala-superior grande mobiliada preparada e ali
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G2532](#) [G1563](#)

ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 preparai para-nós
[G2090](#) [G1473](#)

| E elle vos mostrará um grande cenaculo mobilado e preparado; ali a prepara.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον
 e saíram os discípulos e vieram à- - cidade e encontraram
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#)

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
 conforme disse a-eles e prepararam a- páscoa
[G2531](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| E, saindo os seus discipulos, foram á cidade, e acharam como lhes tinha dito, e prepararam a paschoa.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
 E a-tarde chegando vem com os- doze
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

| E, chegada a tarde, foi com os doze,

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
 e estando-à-mesa eles e comendo - Jesus disse Em-verdade
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ'
 digo a-vós que um de vós entregará a-mim o que-come comigo
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#)

ἐμοῦ.
 -
[G1473](#)

| E, quando estavam assentados á mesa, e comendo, disse Jesus: Em verdade vos digo que um de vos, que comigo come, ha de trahir-me.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ?
 começaram a-entristecer-se e a-dizer a-ele um por um Porventura eu
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

| E elles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe um após outro: Porventura sou eu, Senhor? e outro: Porventura sou eu, Senhor?

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ
 - porém disse a-eles Um dos- doze o que-molha-com comigo -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#)

εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
 no- - mesmo prato
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

| Porém elle, respondendo, disse-lhes: É um dos doze que mette comigo a mão no prato.

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
 porque o de-fato Filho do- homem vai conforme está-escrito acerca
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)

αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
 dele ai porém daquele- homem aquele por-meio de-quem o Filho do-
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
 homem é-entregue bom para-ele se não tivesse-nascido - homem
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκεῖνος.
 aquele
[G1565](#)

Na verdade o Filho do homem vae, como d'elle está escripto, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria ao tal homem não haver nascido.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλόγησας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
 E comendo eles tomando pão abençoando partiu e deu
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#)

αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 a-eles e disse Tomai isto é o- corpo meu
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

E, comendo elles, tomou Jesus pão, e, abençoando-o, o partiu e deu-lh'o, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
 e tomando cálice dando-graças deu a-eles e beberam dele -
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)

πάντες.
 todos
[G3956](#)

E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o; e todos beberam d'elle.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
 e disse a-eles Isto é o- sangue meu da- aliança o
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 derramado por muitos
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que por muitos é derramado.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ
 em-verdade digo a-vós que não-mais de-modo-algum não beberei do- -
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν,
 fruto da- videira até - dia aquele quando - beba novo
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 no- - reino - de-Deus
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Em verdade vos digo que não beberei mais do fructo da vide, até áquelle dia em que o beber novo no reino de Deus.

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
E tendo-cantado-hinos saíram para o-monte das-Oliveiras
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| E, tendo cantado o hynno, saíram para o monte das Oliveiras.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἐμοὶ
E diz a-eles - Jesus - Todos vos-escandalizareis em mim
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτη>; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
nesta- - noite - porque está-escrito Ferirei o- pastor e as
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)
πρόβατα διασκορπισθήσονται.
ovelhas serão-dispersas
[G4263](#) [G1287](#)

| E disse-lhes Jesus: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque escripto está: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
mas depois-de - ressuscitar eu irei-adiante-de vós para a-Galileia
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Mas, depois que eu houver resuscitado, irei adiante de vós para a Galilea.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται,
- porém Pedro disse a-ele Ainda-que também todos se-escandalizem
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#)
ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
contudo não eu
[G0235](#) [G3756](#) [G1473](#)

| E disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, nunca, porém, eu.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον,
e diz a-ele - Jesus Em-verdade digo a-ti que tu hoje
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#)
ταύτη τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με
nesta - noite, antes que duas-vezes o-gallo cante três-vezes a-mim
[G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#)
ἀπαρνήσῃ.
negará
[G0533](#)

| E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, n'esta noite, antes que o gallo cante duas vezes, tres vezes me negará.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι,
- porém insistentemente falava Se for-necessário a-mim morrer-junto-com ti
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#)
οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες
não de-modo-algum a-ti negarei do-mesmo-modo porém também todos
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#)
ἔλεγον.
diziam
[G3004](#)

Mas elle dizia cada vez mais: Ainda que me seja necessario morrer contigo, de modo nenhum te negarei. E da mesma maneira diziam todos tambem.

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
E vêm a lugar cujo - nome Getsêmani e diz aos-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
μαθηταῖς αὐτοῦ, καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
discipulos dele Sentai-vos aqui enquanto eu-ore
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

E foram a um logar chamado Gethsemane, e disse aos seus discipulos: Assentae-vos aqui, até que ore.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
e toma-consigo - Pedro e - Tiago e - João com
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)
αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
ele e começou a-espantar-se e a-angustiar-se
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

E tomou consigo a Pedro, e a Thiago, e a João, e começou a ter pavor, e a angustiar-se.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
e diz a-eles Muito-triste está a- alma minha até à-morte
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
permanecei aqui e vigiai
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

E disse-lhes: A minha alma está profundamente triste até á morte: ficae aqui, e vigiae.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
e avançando um-pouco caía sobre a- terra e orava que se
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)
δυνατὸν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
possível fosse passasse de ele a- hora
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

E, tendo ido um pouco mais adiante, prostrou-se em terra; e orou para que, se fosse possível, passasse d'elle aquella hora.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ
e dizia Aba - Pai todas-coisas possíveis a-ti afasta o-
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#)
ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
cálice este de mim mas não o-que eu quero mas o-que tu
[G4221](#) [G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

E disse: Abba, Pae, todas as coisas te são possíveis; affasta de mim este calix; porém não o que eu quero, mas o que tu queres.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
e vem e encontra a-eles dormindo e diz - a-Pedro
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)
Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
Simão dormes não pudeste uma hora vigiar
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

E, chegando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, dormes? não podes vigiar uma hora?

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
vigiai e orai para-que não entreis em tentação o-
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)
μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
de-fato espírito pronto a- porém carne fraca
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

Vigiae e orae, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está prompto, mas a carne é fraca.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήγατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.
e novamente saindo orou a- mesma palavra dizendo
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

E, tornando a ir, orou, dizendo as mesmas palavras.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εἶρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
e novamente vindo encontrou a-eles dormindo estavam pois deles os
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
olhos pesados e não sabiam o-que respondessem a-ele
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

E, tornando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam carregados, e não sabiam que responder-lhe.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
e vem a- terceira-vez e diz a-eles Dormis - ainda e
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)
ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἢ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
descansais Basta chegou a- hora eis é-entregue o Filho do-
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
homem nas- - mãos dos- pecadores
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

E voltou terceira vez, e disse-lhes: Dormi agora, e descançae. Basta; é chegada a hora. Eis que o Filho do homem vae ser entregue nas mãos dos peccadores.

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
levantai-vos vamos eis o que-entrega a-mim aproximou-se
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

Levantae-vos, vamos; eis que está perto o que me trahe.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Πόπ Ἰουδας, εἷς τῶν
E imediatamente ainda ele falando chega - Judas um dos-
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)
δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
doze e com ele multidão com espadas e paus da-parte dos-
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)
ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
principais-sacerdotes e dos- escribas e dos- anciãos
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

E logo, fallando elle ainda, veiu Judas, que era um dos doze, da parte dos principaes dos sacerdotes, e dos escribas e dos anciãos, e com elle uma grande multidão com espadas e varapaus.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν
 tinha-dado porém o que-entregava ele sinal a-eles dizendo O-que
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#)

ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
 - eu-beijar ele é predeei a-ele e levai em-segurança
[G0302](#) [G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

| Ora, o que o trahia, tinha-lhes dado um signal, dizendo: Aquelle que eu beijar, esse é; predeei-o, e levae-o com segurança.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ
 e tendo-vindo imediatamente aproximando-se dele diz Rabi e
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#)

κατεφίλησεν αὐτόν.
 beijou a-ele
[G2705](#) [G0846](#)

| E, logo que chegou, aproximou-se d'elle, e disse-lhe: Rabbi, Rabbi. E beijou-o.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
 - porém lançaram as- mãos nele e prenderam a-ele
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| E lançaram-lhe as mãos, e o prenderam.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν
 um porém certo dos que-estavam-ali desembainhando a- espada feriu
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#)

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.
 o- servo do- sumo-sacerdote e cortou dele a- orelha
[G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| E um dos que ali estavam presentes, puxando da espada, feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλατε
 e respondendo - Jesus disse a-eles Como contra ladrão saístes
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#)

μετὰ μαχαϊρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
 com espadas e paus para-prender a-mim
[G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

| E, respondendo Jesus, disse-lhes: Saístes com espadas e varapaus a prender-me, como a um salteador?

49 καθ' ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
 cada dia estava junto-de vós no- - templo ensinando e não
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
 me-prendestes - mas para-que se-cumpram as escrituras
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Todos os dias estava comvosco ensinando no templo, e não me prendestes; mas assim se faz para que as Escripturas se cumpram.

50 καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον πάντες.
 e deixando a-ele fugiram todos
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

Então, deixando-o, todos fugiram.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
E jovem certo seguia a-ele envolto-em lençol sobre
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
o-corpo-nu e prendem a-ele
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

E um certo mancebo o seguia, envolto em um lençol sobre o corpo nú. E os mancebos o prenderam;

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
- porém deixando o- lençol nu fugiu
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

E elle, largando o lençol, fugiu nú d'entre elles.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
E levaram - Jesus ao- - summo-sacerdote e reúnem-se todos
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3956](#)

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
os principais-sacerdotes e os anciãos e os escribas
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

E levaram Jesus ao summo sacerdote, e ajuntaram-se a elle todos os principaes dos sacerdotes, e os anciãos e os escribas.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς τὴν
e - Pedro de longe seguiu a-ele até dentro ao- -
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#) [G3588](#)

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
pátio do- summo-sacerdote e estava sentado-junto-com com os- guardas
[G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#)

καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
e aquecendo-se junto-ao- - fogo
[G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

E Pedro o seguiu de longe até dentro do pateo do summo sacerdote, e estava assentado com os servidores, e aquecendo-se ao lume.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ
- porém principais-sacerdotes e todo o- sínédrio procuravam contra
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#)

τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
- Jesus testemunho para- - matá-lo - e não encontravam
[G3588](#) [G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

E os principaes dos sacerdotes e todo o concilio buscavam algum testemunho contra Jesus, para o matar, e não o achavam.

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
muitos pois testemunhavam-falsamente contra ele e iguais os testemunhos
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#)

οὐκ ἦσαν.
não eram
[G3756](#) [G1510](#)

Porque muitos testificavam falsamente contra elle, mas os testemunhos não eram conformes.

57 καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
e alguns levantando-se testemnhavam-falsamente contra ele dizendo
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

E, levantando-se alguns, testificavam falsamente contra elle, dizendo:

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
- Nós ouvimos dele dizendo - Eu destruirei - santuário
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)
τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
este - feito-por-mãos e em três dias outro não-feito-por-mãos
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)

οἰκοδομήσω.

edificarei

[G3618](#)

Nós ouvimos-lhe dizer: Eu derribarei este templo, construido pelas mãos, e em tres dias edificarei outro, não feito por mãos.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
e nem assim igual era o- testemunho deles
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

E nem assim o seu testemunho era conforme.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν,
e levantando-se o sumo-sacerdote no meio perguntou - Jesus
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
dizendo Não respondes nada que estes de-ti testemnham
[G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

E, levantando-se o summo sacerdote no meio, perguntou a Jesus, dizendo: Nada respondes? Que testificam estes contra ti?

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ
- porém calava-se e não respondeu nada novamente o
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#)

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
sumo-sacerdote perguntava a-ele e diz a-ele Tu és o Cristo o
[G0749](#) [G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ?

Filho do-Bendito

[G5207](#) [G3588](#) [G2128](#)

Mas elle calou-se, e nada respondeu. O summo sacerdote lhe tornou a perguntar, e disse-lhe: És tu o Christo, Filho do Deus Bemdito?

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 - porém Jesus disse Eu sou e vereis o- Filho do- homem
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ
 à direita sentado do- poder e vindo com as- nuvens do-
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ.
 céu
[G3772](#)

| E Jesus disse-lhe: Eu o sou, e vereis o Filho do homem assentado á direita do poder de Deus, e vindo sobre as nuvens do céu.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
 - porém sumo-sacerdote rasgando as- vestes dele diz Que ainda
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)

χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων?
 necessidade temos de-testemunhas
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)

| E o summo sacerdote, rasgando os seus vestidos, disse: Para que necessitamos de mais testemunhas?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες
 ouvistes a- blasfêmia que a-vós parece - porém todos
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)

κατέκριναν αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 condenaram a-ele réu ser de-morte
[G2632](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

| Vós ouvistes a blasphemia; que vos parece? E todos o condemnaram como culpado de morte.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
 E começaram alguns a-cuspir-nele - e a-cobrir dele a-
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ
 face e a-esmurrá-lo - e a-dizer a-ele Profetiza e os
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
 guardas com-bofetadas a-ele tomaram
[G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

| E alguns começaram a cuspir n'elle, e a cobrir-lhe o rosto, e a dar-lhe punhadas, e a dizer-lhe: Prophetiza. E os servidores davam-lhe bofetadas.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
 E estando Pedro embaixo no- - pátio vem uma das-
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
 criadas do- sumo-sacerdote
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

| E, estando Pedro em baixo, no atrio, chegou uma das creadas do summo sacerdote;

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ
 e vendo - Pedro aquecendo-se olhando-fixamente a-ele diz, Também
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#)
 σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
 tu com o- Nazareno estavas - Jesus
[G4771](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E, vendo a Pedro, que se estava aquecendo, olhou para elle, e disse: Tu tambem estavas com Jesus Nazareno.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
 - porém negou dizendo Nem sei nem entendo tu o-que dizes
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#)
 καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
 e saiu fora para o- vestibulo e o-galo cantou
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Mas elle negou-o, dizendo: Não o conheço, nem sei o que dizes. E saiu fóra ao alpendre, e o gallo cantou.

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
 e a- criada vendo a-ele começou novamente a-dizer aos-
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#)
 παρεστῶσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
 que-estavam-ali - Este daqueles - é
[G3936](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

| E a creada, vendo-o outra vez, começou a dizer aos que ali estavam: Este é um dos taes.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ
 - porém novamente negava e depois-de pouco novamente os
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#)
 παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
 que-estavam-ali diziam - a-Pedro Verdadeiramente daqueles - és também
[G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#)
 γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει».
 pois galileu és e a- fala tua assemelha-se
[G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

| Mas elle o negou outra vez. E pouco depois os que ali estavam disseram outra vez a Pedro: Verdadeiramente tu és um d'elles, porque és tambem galileo, e a tua falla é similhante.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
 - porém começou a-amaldiçoar e a-jurar - Não conheço -
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)
 ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
 homem este de-quem falais
[G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

| E elle começou a imprecar, e a jurar, dizendo: Não conheço esse homem de quem fallaes,

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη
e imediatamente pela-segunda-vez - o-galo cantou e lembrou-se
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#)

ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν
- Pedro da- palavra como disse a-ele - Jesus - Antes-que
[G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα δις φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνῆση; καὶ ἐπιβαλὼν,
o-galo duas-vezes cante três-vezes a-mim negarás e irrompendo-em
[G0220](#) [G1364](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#)

ἔκλαιεν.
chorava
[G2799](#)

E o gallo cantou segunda vez. E Pedro lembrou-se da palavra que Jesus lhe tinha dito: Antes que o gallo cante duas vezes, tres vezes me negarás tu. E, retirando-se d'ali, chorou.